

# Texte 3 - Comptabilité de la ville d'Aix-en-Provence - Boucherie - Extraits de 1693

Archives municipales d'Aix-en-Provence, CC 972, 1692-1693 - Comptabilité de la ville - Boucherie - Livre de caisse.

À voir également : [supports de cours](#) téléchargeables et [exercices interactifs en ligne](#) sur [www.paleographie-laurence-hervieu.com](http://www.paleographie-laurence-hervieu.com) (onglet "Exercices")

## Transcription

### Rappel des règles de transcription :

selon les règles applicables pour les textes de cette époque (entre 1580 et 1715), les règles actuelles sont appliquées concernant la ponctuation et l'emploi des majuscules, sans tenir compte de la pratique du scribe. Dans la transcription, absence d'accents à l'intérieur des mots : seul l'accent aigu est utilisé sur la lettre e en monosyllabe ou en syllabe finale, l'accent grave n'est utilisé que dans les prépositions et les adverbes monosyllabiques pour les distinguer des mots homographes ; on accentue les finales en "ée".

#### Légende :

[...] : lettres ou mots non déchiffrés ;  
lettres en *italique* à l'intérieur d'un mot : résolution d'une abréviation (exprimée par un signe abrégatif dans le texte d'origine) ;  
[mots ou parties de mots entre crochets] = lecture possible et probable mais incertaine ;  
\mots entre 2 barres obliques/ : transcription des mots ajoutés en marge ou en interligne ;  
~~mots rayés entre 2 barres obliques/~~ : partie de texte annulée et rayée par le rédacteur de l'acte.

Note : la résolution d'une abréviation sera soulignée dans le cadre de cette correction.

### [Folio 35 :]

#### Chargement<sup>1</sup>.

[livres] [sols] [deniers]

\35/.	La partie cy devant monte .....	£ 259 564,, 3,, 1,,
<i>Sieur</i> Cisteron. Laines.	Du 25 fevrier 1693, receu <sup>2</sup> du <i>sieur</i> Cisteron, marchand, 1209 <i>livres tournois</i> 3 <i>sols</i> 7 <i>deniers</i> pour le second tiers des laines que <i>messieurs</i> les consuls luy ont vandeu par convantion du 18 juin dernier. Apert <sup>3</sup> au journalier <i>folio</i> 18 .....	£ 1 209,, 3,, 7,,
Codonel. Peaux de boeuf.	Dudit jour, receu du <i>sieur</i> Codonel 716 <i>livres tournois</i> 11 <i>sols</i> 8 <i>deniers</i> pour entier payement de 124 peaux de boeuf et 8 de vache à luy vandeues par convantion du 3 X <sup>bre</sup> <sup>4</sup> dernier. Apert au journalier <i>folio</i> 39 .....	£ 716,, 11,, 8,,
Tardon.	Receu de Joseph Vial, char <sup>c</sup> /utier <sup>5</sup> , 30 <i>sols</i> pour prix d'un tardon <sup>6</sup> à luy vandeu cy devant. Apert au journalier <i>folio</i> 27 .....	£ 1,, 10,,
Semanier N° 4 du caresme.	Du 27 fevrier, 1044 <i>livres tournois</i> 11 <i>sols</i> 6 <i>deniers</i> pour le montant de 115 moutons tués le <sup>7</sup> <i>quatriesme</i> semaine du caresme pezant 4691 livres. Apert du semanier N° 4 .....	£ 1 044,, 11,, 6,,

1 Dans le sens ici de "recette".

2 Forme ancienne en -eu des participes passés actuellement en -u (il a veu, receu, vendeu, etc. pour il a vu, reçu, vendu, etc.) Voir la forme actuelle du participe passé du verbe avoir : il a eu.

3 Comme il appert : comme il apparaît. Forme conjuguée du verbe apparoir.

4 Surcharge. Lire "décembre", 10<sup>e</sup> mois de l'année romaine.

5 Le "c" est en surcharge sur un "p".

6 Agneau du printemps (tardif par opposition aux agneaux d'automne). Voir "Tardoun" en provençal, [page 1246 de ce dictionnaire](#).

7 Sic.

		<i>[livres] [sols] [deniers]</i>
Semanier N° 5 du caresme.	Du 6 mars, 1093 <i>livres tournois</i> 12 <i>sols</i> pour le montant de 134 moutons tués la cinquième semaine du caresme. Apert du <i>semanier</i> N° 5 .....	£ <u>1 093,, 12,,</u> £ 263 629,, 11,, 10,,
	263629,, 11,, 10,, .....	
	À laquelle <i>somme</i> doit être adjointé 400 <i>livres tournois</i> pour erreur de calcul faite à <i>folio</i> 22 .....	£ <u>400,,</u>
	Sur lesquelles 264029 faut desduire 2000 <i>livres tournois</i> pour erreur faite à <i>folio</i> 26 .....	£ 264 029,, 11,, 10,, £ <u>2 000,,</u> £ 262 029,, 11,, 10,,
 <b>[Folio 38 :]</b>		
	<b>Chargement.</b>	
	La partie cy devant monte .....	£ 266 025,, 6,, 7,,
Moutons morts.	Du 24 <del>may</del> /avril/ 1693, receu de Gaspard Martin 4 <i>livres tournois</i> 0 <i>sols</i> 7 <i>deniers</i> pour prix de 126 <i>livres</i> <sup>8</sup> chair de moutons morts prohibés à luy vandeue le caresme dernier, mise au sel .....	£ 4,, 0,, 7,,
Foin, paille.	Du 8 may, receu des <i>sieurs</i> fermiers <sup>9</sup> de la boucherie 983 <i>livres tournois</i> 4 <i>sols</i> 3 <i>deniers</i> . Sçavoir : 908 <i>livres</i> <i>tournois</i> 4 <i>sols</i> 3 <i>deniers</i> pour prix de 825 <i>quintaux</i> <sup>10</sup> 65 <i>livres</i> <sup>11</sup> foin à 22 <i>sols</i> le <i>quintal</i> , et 75 <i>livres tournois</i> pour 150 <i>quintaux</i> paille à 10 <i>sols</i> .....	£ 983,, 4,, 3,,
Entrée des veaux et pourceaux.	Du 27 may, receu de Jacques Candy 200 <i>livres tournois</i> pour la moitié de l' <i>abonnement</i> <sup>12</sup> du droit d'entrée des veaux et pourceaux, suivant la convantion du 1 X <sup>bre</sup> dernier .....	£ 200,,
Entrée des veaux et pourceaux.	Dud <i>it</i> jour, de Jean Louis Champorlieu : 262 <i>livres tournois</i> 10 <i>sols</i> pour la moitié de l' <i>abonnement</i> dud <i>it</i> droit d'entrée suivant lad <i>itte</i> <sup>13</sup> convantion .....	£ 262,, 10,,
Entrée des veaux et pourceaux.	Dud <i>it</i> jour, receu de Joseph Vial et la veuve de Barbezieux 447 <i>livres tournois</i> pour la moitié dud <i>it</i> <i>abonnement</i> du droit d'entrée des veaux et pourceaux suivant la convantion du 1 X <sup>bre</sup> .....	£ 447,,
Entrée des veaux et pourceaux.	Receu de Gaspard Martin 263 <i>livres tournois</i> 11 [sols] 4 [deniers] pour la moitié dud <i>it</i> <i>abonnement</i> <del>ent</del> , suivant la convantion dud <i>it</i> jour .....	£ <u>263,, 11,, 4,,</u> £ 268 185,, 12,, 9,,

8 Abrégé "lb", du latin "libra", symbole pour la livre poids.

9 Voir la [définition A du DMF](#) : "Celui à qui une charge, un droit a été affermé".

10 Un quintal équivaut à 100 livres poids.

11 Livre poids "lb".

12 Convention au moyen de laquelle une somme due au titre d'un devoir ou imposition (droit d'entrée des veaux dans ce cas précis) est convertie en une somme forfaitaire payable annuellement. Voir [Finances, page 1](#).

13 L'écriture en toutes lettres "laditte" est attestée folio 37.

**Deschargement.**

La partie cy devant monte ..... £ 250 381,, 4,, 7,,

£ 3596<sup>14</sup> 18 sols 8 deniers payées à divers  
particuliers pour les herbes - tant  
estivenques que hivernenques - du  
terroir de cette ville dans l'enceinte  
des Bolles<sup>15</sup>, le tout esnoncé dans le  
livre des herbages depuis folio 1 jusques  
à folio 23 inclusivement ; et cy ..... £ 3 596,, 18,, 8,,

£ 8630 livres tournois comptées en diverses fois  
au sieur Dauphin, tresorier de la  
communauté de cette ville, en  
l'année 1692, desquelles il en a  
esté fait chargement sur l'estat -  
apert au livre journalier folio 44 ..... £ 8 630,,  
262608,, 3,, 3,,

---

14 Livres tournois.

15 Quartier d'Aix-en-Provence destiné au bétail de la boucherie. Voir page 567 de  
[Nouveau commentaire sur les statuts de Provence, Volume 1.](#)